NGÀY THỨ HAI 1er SEPTEMBRE 1924

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

HANOI

	Một năm	Sáu tháng	Ba tháng	Một tháng
Các hàng và Các công-sở	6 $ 00	3 . 00	1 . 50	0 . 50
	6 $ 90	3 . 50	1 . 75	0 . 60
	8 . 00	4 . 20	2 . 10	0 . 70
	8 $ 30	4 . 50	2 . 25	0 . 75
	8 . 00	3 . 20	1 . 60	0 . 55
	6 $ 30	3 . 50	1 . 65	0 . 60
	9 . 00	4 . 50	2 . 25	0 . 75
	6 $ 60	3 . 30	1 . 65	0 . 60
	12 $ 00	6 . 00	3 . 00	1 . 00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61 65, Rue du Cuivre, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur-gérant : NGUYỄN V-LUẬN

Adresse télégraphique :
TRUNG BẮC TÂN VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

DEPOSITAL LÉGAL INDOCHINE N°3706

ANNONCES

Décomptées à raison de 8 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large

1re page
- Une seule insertion. . . . 0 $ 30 le cm.
- Par contrat annuel
- Par centimètre et par insertion. . . . . 0 $ 15 le cm.

Réclame dans la 1re page. . . . 2 $ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1 $ 50 le cm.
On traite à forfait pour les contrats importants.

Ngọn bút nhà làm văn

II

Trong một bài trước đã nói nhà làm văn phải gìn giữ cái ngọn bút mình dùng sao cho có giá-trị, sao cho khỏi sai mất cái mục-đích cao-thượng của nó: ngọn bút nhà làm văn không nên là một cái ngòi khêu gợi những dục-tình bất chính; ngọn bút nhà làm văn không nên dùng làm cái ngòi con ong cái muỗi để châm chích xằng; ngọn bút nhà làm văn không phải là cái bút của lũ bôi bẻ; ngọn bút nhà làm văn không phải là cái lưỡi của phường nịnh hót.

Nhưng đó mới là nói những điều nhà làm văn nên kiêng-kỵ mà thôi, chớ chưa nói đến những việc phải làm, những việc mà nghĩa vụ, chức-nghiệp nhà làm văn phải đảm nhận không thể từ chối được.

Vậy thì những việc ấy là những việc gì? Muốn cho cái ngọn bút kia thành nên một vật thiêng liêng, đáng kính đáng trọng, thì nhà làm văn phải dùng nó làm gì?

Trước hết ngọn bút nhà làm văn phải là một cái ngọn đuốc cho mọi người ở trong cái quãng đường tối mông mênh vô hạn. Đời người là một quãng đường, nhưng không phải là một quãng đường ở nơi thành-thị hay ở chốn thôn quê thường có đích nọ biển kia để chỉ lối cho người hành khách, mà là một quãng đường ở chốn sa mạc, kẻ bộ hành cứ một phen đi đến tắt bỏ ngỡ mà không rõ phương hướng, không tỏ xa gần, dễ sai nẻo lạc đường mà phải ngụy mưa lúc đêm khuya quãng vắng vậy. Mỗi người là một kẻ bộ hành, nên ai lúc đã đi chân vào cái con đường đời kia cũng muốn sao cho chóng đến nơi đến chốn, sao cho lúc đi đường muôn việc đều dễ dàng ổn thỏa không gặp phải việc chi rắc rối khó khăn. Nhưng khốn thay! Lòng ai cũng muốn vậy, mà sức ai cũng có làm được đâu! Trong trăm người họa chăng có một vài người là tự sức mình mà đi lọt, không phải cầu cạnh đến ai. Còn phần nhiều nếu không có người chỉ lối đưa đường, nếu không có ngọn đuốc vô hình đi trước, thì tất chẳng nguy chỗ này, cũng nguy chỗ nọ; hoặc vì ông thần ngu-dốt làm cho mê muội trí-khôn, che lấp con mắt mà không trông thấy gì, hoặc vì con ma «cám-dỗ» nó xui giục phỉnh phờ, không nên được lòng, không vừng được dạ, mà mắc vào bẫy cạm để hại đến thân! Vậy thì nhà làm văn phải dùng ngọn bút làm cái đuốc đưa đường, giúp cho trăm nghìn kẻ bộ hành khỏi bỡ ngỡ, khỏi bị ở dưới quyền ông thần «ngu dốt», hay khỏi mắc vào cạm bẫy của con ma «cám-dỗ» để khi đi đường họ được bình yên vô sự, không phải nguy hiểm khó khăn gì.

Hai là ngọn bút nhà làm văn phải là một ngọn đèn để chiếu sáng lúc đêm khuya, khi gió bão, để tàu bè đi để biết đường mà tránh xa những chỗ nguy nan. Một nước cũng như một chiếc tàu đi bể, mà dân trong nước tất là bọn thủy-thủ làm tàu. Những khi êm trời lặng gió thì việc vượt bể không có điều chi nguy hiểm cả; muốn không sai đường lạc lối thì ngày đã có địa-bàn, đêm đã có tinh-tú, lại thêm đồ nọ bầu kia, công việc thật là dễ dàng trôi chảy. Nhưng những khi gió bão bất kỳ, sóng to bể động, sức người không chống nổi với sức thiên nhiên đến nỗi tàu phải để mặc gió đưa sóng đẩy, thì thật là nguy hiểm muôn phần. Hoặc bị một làn sóng to đánh úp tàu lại mà phải đắm xuống bể sâu, hoặc bị một luồng gió mạnh đánh tạt tàu vào dãy núi trong bờ hay hòn đá giữa bể thì tàu vỡ tan tành còn mong gì nữa! Khi đó thủy-thủ có can-đảm, có tài giỏi, mà không có cái gì chỉ bảo cho biết là ngọn núi cao hay hòn đá lớn, thì cái can đảm, cái tài-giỏi kia cũng bằng thừa, vì còn biết chỗ nào mà tránh xa được. Giả khi ấy trên hòn núi ở bờ, hay trên mỏ đá giữa bể mà có một ngọn hải-đăng thì có phải là giữ được chiếc tàu kia khỏi vỡ tan tành và cứu được bọn thủy thủ kia khỏi sa vào bụng cá không? Ấy đấy, những lúc thái bình thịnh-trị thì ngọn bút nhà làm văn tức là ngọn đuốc đưa đường cho khách bộ hành; mà những khi sóng cả gió to tùi ngọn bút nhà làm văn tức là cái hải-đăng chiếu sáng cho tàu đi bể vậy.

Ba là ngọn bút nhà làm văn phải như thanh gươm của những nhà phiêu-lưu võ sĩ. Ở bên Âu-châu, về thời-đại trung-cổ thường có lắm bực anh-hùng nghĩa-sĩ, vì lòng thương nhân-loại, vì dọ muốn cứu khỏ phủ nguy, nên không nài khó nhọc, không sợ hiểm nghèo, quyết một mình với thanh gươm yên ngựa, đi chu-du khắp mọi nơi, dùng tài dùng sức để bênh vực kẻ yếu đuối bị hà hiếp, hay người cô-thế bị oan khiên. Cái chức-vụ của họ là thay mặt trời để bảo hộ cho người quả-phụ, đứa con côi và những kẻ yếu hèn trong xã hội. Hễ gặp việc bất bình thì tức khắc ra tay bênh vực, đem thanh gươm nghĩa-hiệp mà trừ kẻ hung tàn. Nhờ có những nhà phiêu-lưu võ-sĩ ấy nên trong xã-hội cũng bớt được những nỗi cá lớn nuốt cá bé, những cảnh cả vú lấp miệng em, mà kẻ nghèo hèn yếu đuối cũng đỡ được cái nỗi khổ thống vì kẻ giàu sang đè nén! Ngày nay những nhà phiêu-lưu võ sĩ ấy không còn, mà những cái tệ-huống ỷ cường lăng nhược, lấy thịt đè người vẫn thấy hàng ngày, vậy nhà làm văn tưởng nên đương lấy cái trách nhiệm nhà võ-sĩ xưa kia mới phải. Ta nên biết rằng ngọn bút làm văn tuy rằng nhỏ bé, không đâm không chém được ai, nhưng biết dùng ra thì cái oai-quyền thế-lực cũng không kém chi cái thanh gươm của nhà võ sĩ phiêu-lưu ngày trước!

Bốn là ngọn bút nhà làm văn phải như cái tay phê-án của một vị quan tòa công-liêm chính-trực, bao giờ cũng làm rực rỡ cho công lý mới nghe. Từ khi có cuộc đại cách mệnh bên nước Pháp, có lắm cái tư-tưởng cao-thượng lan truyền khắp hoàn cầu: nào tự-do, nào bình-đẳng, nào bác-ái, nào nhân-quyền, v.v. nếu những tư tưởng đó mà thực hành được suốt cả năm châu thì thật là nhân loại chắc ở trong vòng cực lạc. Nhưng than ôi! tư tưởng là tư-tưởng mà thực-sự là thực-sự, hai đằng thường thấy trái nhau. Trên cái sân khấu mông mênh kia vẫn thấy bày ra lắm cảnh đau lòng: nào là cảnh ỷ mạnh ỷ tài mà đi đè nén người ta, nào là cảnh vì tiền vì của mà đi áp chế người ta, nào là cảnh vì ghen ghét mà xảo xé giết tróc nhau, nào là cảnh vì tranh lợi mà giày xéo cả nhân-quyền của nhau. Từ xưa đến nay, các nhà làm văn cũng lắm nhà lấy cái tài ngôn luận để làm cho tiệt những cái nỗi đoạt tự do, bất bình-đẳng ấy đi, như Voltaire, Rousseau nước Pháp, v.v. nhưng mười phần họa mới bớt được một hai! Mong rằng các nhà làm văn đều theo gương người trước, biết liên-hợp cùng nhau, dùng cái ngọn bút con kia phá đổ được những cảnh huống trái với công-lý tự nhiên, trái với lòng sở nguyện của loài người thì thật là một cái sự nghiệp vĩ-đại đó.

Có lẽ những điều đó chẳng qua là những điều ảo-tưởng bầy giờ, nhưng biết đâu rồi ra một, hai, ba thế-kỷ sau này chẳng là có điều thực đấy. Nếu ngọn bút nhà làm văn mà khiến cho nhân loại sau này được cùng nhau ở trong một cái không khí hòa bình bác-ái, khiến cho trong xã-hội không có những cảnh nghịch mắt đau lòng, thì thật là một vật tối thiêng liêng, đáng cho thế-giới kính trọng phụng thờ như là một vị phúc-thần cho nhân loại vậy. Những nhà cầm bút làm văn ở nước ta có mong như thế hay không?

B. G.

CÁI CÔNG DỤNG CỦA KIM-CƯƠNG

Kim cương không những để làm đồ trang-điểm mà thôi, ngoài việc ấy, kim-cương lại dùng được nhiều việc nữa.

Nào họ khai thì dùng kim-cương để cắt kính, nào thợ kim-cương thì dùng mũi kim-cương để cạo ra kim cương.

Tại nhiều mỏ kim-cương ở Nam-Phi-châu người ta thấy những thứ kim-cương xấu tợ kim-hoàn không dùng được, nhưng không phải là bỏ đi đâu, các nhà kỹ-sư dùng kim-cương ấy gắn vào đầu khoan, dùng để khoan núi đá. Lại có khi dùng để cưa đá. Thợ đồng hồ cũng thợ làm các máy nhỏ cũng dùng để làm chạc kính cho máy đỡ mòn. Trong việc làm kính và nghề điện khí kim-cương cũng rất được việc.

Âu-châu điện-tín

HAVAS

Paris, ngày 30 và 31 Août 1924

Sau cuộc hội nghị Londres

Bản giao-ước Londres đã ký xong, vậy nay mai Đảng-minh sẽ hạ lệnh giao các bạt Dortmund, Hoerde, và Pédoncules về quyền nước Đức.

Nước Pháp với nước Đức

Chánh-phủ Pháp có gởi thư cho chánh-phủ Đức phản đối việc quan-tư-tưởng Marx tuyên lời cãi rằng nước Đức không có trách-cứ gây nên cuộc chiến-tranh mới rồi.

Khu đạn nổ ở nước Thổ

Tin Constantinople. — Kho đạn nổ ở San Stéfano. 15 người chết

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Bordeaux, ngày 30 Août 1924

Nước Đức với giao-ước Londres

Ngày hôm qua nghị viện nước Đức đã bàn đến hết cả các bản luật quan hệ về các giao-ước Londres. Ông thủ-tướng bày tỏ cái ý-kiến của chánh-phủ. Nghị-viện bàn xong, thì bỏ phiếu ưng chuẩn cả các bản dự án; bản dự-án về đường hỏa xa được hai phần số phiếu ưng chuẩn, như lệ nói trong hiến pháp. Một phần các nghị-viên về đảng quốc-dân, nhất là các ông nghị-viên về miền Tây và miền Nam nước Đức ưng chuẩn các bản dự-án.

Nhân dịp nghị-viện ưng chuẩn các bản dự án ấy, quan thủ-tướng Marx có tuyên bố lời cãi rằng nước Đức không có trách-cứ về cuộc đại chiến-tranh mới rồi.

Chánh-phủ Đức đã ký bản án văn về cuộc hội nghị Londres.

Tại hội-đồng bồi-thường

Hội đồng bồi thường cử M. Delacroise, chánh đại-biểu nước Bỉ làm ủy-viên về các vấn đề hỏa-xa. M. Macradye tổng thư-ký của hội-đồng làm ủy-viên về các của bảo-lĩnh. M. Owond Young ưng tạm nhận chức phát-ngôn ủy-viên, để sau này sẽ cử một vị khác thế-chân.

Bay không dùng máy phát động

Phi-hành Trung-úy Thoret dùng tàu bay hẳm máy phát-động mà bay được chín giờ bốn phút.

Liệt quốc với Trung-hoa

Mấy chiếc chiến-hạm đã tới Thượng-hải để bảo hộ người ngoại quốc trong cuộc chiến-tranh của hai tỉnh Chiết-giang và Giang-tô.

Cavite, ngày 30 Août 1924

Nạn hỏa-xa ở nước Nga

Tin Odessa. — Một đoàn hỏa-xa đi từ Odessa đến Moscou trượt bánh, ở chỗ cách Odessa 200 dặm. Bốn chục người chết, nhiều người bị thương.

Cuộc bay vòng thế-giới

Trên tàu Richmond. — Các Phi-hành-gia Hoa kỳ đáng lẽ hôm nay khởi-hành ở Ivigtut nhưng gió bão chưa yên lại hoãn đến ngày thứ bảy.

Việc chiến-tranh ở Trung-hoa

Tin Thượng-hải. — Pháo thuyền Anh và Hoa-kỳ đi lại từ Yên-đại và từ Uy-hải-vệ đến Thượng-hải. Từ Thượng-hải đến Bắc-kinh đã đi lại được, nhưng vì quân lính vận-động, nên cũng có bề ngăn trở. Chánh-phủ đã đặt lệ kiểm duyệt các điện-tín của tư-gia.

Tin Bắc-ninh. — Ngày hôm nay quan đại-biểu nước Anh M. Mac Leavy, là người cao-niên nhất trong Đồng-minh-sự-đoàn, đã đại-diện Đồng-minh-sự-đoàn gởi cho quan thượng-thư bộ Ngoại-giao một bức thư nói rằng trong việc chiến-tranh này, hễ có việc gì tổn-hại đến tài-sản hoặc nhân-dân ngoại-quốc, chánh-phủ Trung-hoa phải chịu trách-nhiệm.

CÁI CÔNG-DỤNG CỦA ĐIỆN-KHÍ TRONG NGHỀ ĐÚNG GIỌT

Viện thí nghiệm nước Pháp thí-nghiệm dùng điện-khí trong việc gắng giọt thì thấy được nhiều điều ích lợi lắm.

Người ta chăng lưới sắt trên một miếng đất, mỗi ngày cho điện vào lưới trong bốn giờ, thì nghiệm thấy ở miếng đất bên cạnh không có lưới điện, cả rõi được 7 kilos, ở miếng đất có lưới điện, được những 10 kilos. Giống khoai tây thì thấy, mỗi đồng được 22 kilos, và một đồng được 30 kilos, còng rau cải, thì một đồng được 76 kilos mà một đồng được 92 kilos.

Mới đây một nhà bác học lại nghĩ được phép lợi dụng ngay điện khí ở đất và ở khí giới mà dùng vào việc giồng giọt, chứ không phải mất tiền mua điện ở ngoài đem đến nữa mà cũng được nhiều điều ích lợi lắm.

KỸ-SƯ ĐÀN-BÀ

Trong số hai trăm sáu mươi sáu người được bằng kỹ sư trường cao-đẳng chuyên-nghiệp ở Pháp mới đây, có hai người đàn-bà là Mlle Paserac de Forges, đỗ thứ mười hai và Mlle Burgez, đỗ thứ hai mươi một.

Thế là những nghề từ xưa tới nay để riêng cho đàn ông, dần dần đàn-bà cũng làm được hết.

Trước kia tại trường cao-đẳng chuyên-nghiệp chỉ có ban hội-họa và ban điêu-khắc là có học-sinh đàn-bà, nay đến ban kiến-trúc cũng đã có bảy học-sinh đàn-bà.

VĂN UYỂN

Nhủ chị Hằng-nga

Sao cứ làm kiêu nín tiếng hoài?
Ngần nào chỉ mãi khách chương-đài,
Hỏi rằng vì lẽ chi chăng tá,
Bộc-bạch phân-trần nỗi một hai.

. . .

Bộc-bạch phân-trần nỗi một hai,
Thuyền tình e lệ bước chông gai,
Bể trần nước cả mênh mang quá,
Không vững tay co sợ lạc-loài.

Đêm hè trời mưa

Thánh thót bên rèm hạt nước tuôn,
Khen ai vẽ cảnh cảnh đêm buồn.
Tầng cao mù-mịt mây che kín,
Quãng vắng lô-xô gió thổi buồn,
Ếch-ộp ương kêu vang ngõ thẳm,
Li-ri để hát rộn đồng suông,
Tình sầu cảnh nọ nhiều miền nhỉ,
Xui khách sầu-bi dạ rối cuồn.

Vịnh con mối

Có phải mi xưa vốn Thạch-sùng,
Vang lừng thanh-thế bực bảo-hùng,
Sau vì cơ hội nên ra nỗi,
Phẫn hóa ra loài.... để thế trùng.

Trần-vị Thủy

Tự do diễn đàn

Bàn tiếp về việc trị thủy

Tôi có bài bàn về việc trị thủy, sau tiếp được M. Lê-thanh-Giai cũng có bài tiếp theo, cũng một lòng chia lo sự tai nạn của quốc dân, được một người bạn đồng-chí với mình, thì vui biết chừng nào. Nhưng chỉ phàn nàn rằng: trong bài ông có câu là: «Không có ý gì công kích», thì tôi trông những câu ấy không bao giờ nên nói về văn-đề công ích vậy.

Ôi! xưởng ngôn lập luận là cốt cầu lấy trúng lý, lấy bổ ích cho thực sự của mình bàn, chứ có phải là chuốc lấy sự hư danh nơi ở diễn-đàn đâu.

Đã gọi là bàn, thì có kẻ bàn đi, người nói lại, sửa sang uốn nắn cho trúng quy-cả, cho hợp thời-nghi, cũng như một người thợ, muốn làm một vật gì cho có cạnh góc, cho hợp dụng, mà cầm dùng mài, rũa, sửa sang thì không khi nào làm được vậy.

Cứ xem công kích ở xã hội bấy giờ, mà nên đem ít tinh-thần, trí-não mà nghiên cứu, thảo luận, để mà gạn chắt lấy một cái phương-pháp trị-thủy cho đúng, mà xin Chính-phủ thi-hành cho quốc-dân đỡ hại, thì một thực là đại hạnh-phúc cho quốc-dân ta vậy.

Nay tôi xin giải rõ cái ý-kiến câu trả lời văn-đề thứ 3 và thứ 4 của tôi đã bàn trong báo *Trung-Bắc* số 2222, là nguyên như sau này:

Làm việc gì cũng có phí tổn, nên phải dự bỏ làm chuẩng, lấy công lấy mầm. Quốc-dân ta đang buổi nghèo túng, nông, công, thương-cổ đều chưa phát đạt. Dẫu Chính-phủ muốn làm việc gì to tát, cũng chưa dễ trù-tính ra liền, nên việc công ích gì cũng thường phải dần-dần qui liệu.

Tôi cũng trộm nghĩ như thế, nên mới bàn xin làm những việc dễ làm, mà cũng có thể đỡ hại được vậy.

Vẫn biết rằng đê không thể tăng cao và phụ thêm mãi được, cho nên trong bài của tôi bàn đã có câu rằng: «Cái cũng có một ngày kia đê không thể đắp cao và phụ thêm được, thì tất phải khác hẳn với sự khai lòng sông, những sự phí tổn tăng cao và phụ thêm đê ngày nay vậy.»

Ấy đó, tôi cũng đã biết không thể tăng cao và phụ thêm được mãi, không có lẽ tăng cao bằng núi Tản-viên ta, phụ thêm bằng Vạn-lý trường-thành tàu hay sao? Sở dĩ phải dùng ngay cái kế tăng phụ đê, là vì khai lòng sông, thì phí tổn tất nhiều, chắc Chính-phủ cũng chưa sẵn món tiền mà chi về việc ấy ngay được. Dù sẵn ra nữa cũng chưa có thể trong một thời gian ngắn ngủi mà làm kịp được, mà cái tai vạ nước lụt của quốc-dân ta, quanh đi quẩn lại trong một khoảng 7, 8 tháng giời, từ tháng 9 năm nay cho đến tháng 4 năm sau đã thấy cơ nguy rồi.

Một cái thời gian ngắn ngủi như thế thì làm thế nào?

Cứ ngỡ mà đảm thiện thuyết địa mãi được ru? Thế cho nên phải cần trước việc trước mà sau việc sau này vậy.

Nên vấn-đề khai lòng sông là có ý xin trù liệu dần về sau, chứ không phải chỉ chuyên ý về vấn-đề tăng phụ đê mà thôi vậy.

Nay lại bàn góp về những lời bàn của ông Lê-thanh-Giai.

Những lời bàn của M. Lê-thanh-Giai về việc phá đê khai cống, việc lấy lợi hay hại, xin bàn sau, và xin cầu dư-luận của quốc-dân. Như vấn-đề đào sông thì thực là phải. Giả đào một con sông như sông Nhị-hà nữa, thì không bao giờ lụt được nhỉ?

Nhưng nay M. Lê-thanh-Giai bàn đào con sông ở mạn thấp đề cho chảy ra bể mà thôi. Không biết định đào từ đâu đến đâu? Tiền hoàn cho địa-chủ, tiền phí tổn phòng nước lại bao nhiêu triệu?

Như thiển ý tôi nghĩ vấn-đề này, khi nào quốc-dân ta thực giàu thịnh, sẽ nên bàn tới mới phải, ngày nay chưa có thể nói đến được.

Còn về phần ông bác cáu nói của tôi chỗ «nước nguồn gần» ý ông nói khi nước nguồn gần mà phải sắc thẳm, là bởi nhiều nước khác phù lắm vào thì tôi xin được ý kiến ấy lắm. Nhưng đã pha thì pha, hễ chảy chậm là phù-sa tất có lắng xuống vậy.

Hãy xem như khúc sông bên lở bên bồi, bên nước xói vào, chảy mạnh thì lở, bên nước chảy chậm thì bồi. Như thế cũng đủ làm minh chứng cho sự chảy chậm thì phù sa bồi vậy.

Nay có mấy lời giải lại cho rõ, và bàn góp với M. Lê-thanh-Giai để so sánh ý-kiến, xin độc-giả chớ cho rằng nhàm, thì thực thâm tạ vậy.

Nguyễn-như-Ngọc

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Cuộc công-thải Đông-pháp

Mở số lần thứ mười

Sáng hôm nay tại tòa Đốc-lý đã mở cuộc sổ số Công-thải lần thứ mười.

Bốn số sau này mỗi số được hoàn lại 1.000 đồng.

98.664 62.557 10.585 80 598

Hai mươi sáu số sau này mỗi số được hoàn lại 50 đồng.

47.399	13 319	113.511	55.659
26 847	11.458	101.941	96 526
62.019	46.197	114.808	95.871
107.399	66.261	36.172	88.633
51.198	83.114	118.104	90.990
81.341	11 942	64.801	55.545
93.479	79.007		

Một nghìn số sau này mỗi số được hoàn lại 100 đồng.

50.258	88.035	120.427	56.817
69.145	19.452	97.973	22.972
96.193	49.581	50.492	19.599
73.622	23.386	110.747	103.183
49.527	116.308	61.638	70.740
76.881	110.505	32.898	84.533
18.464	56.605	103.564	97.906
123.338	39.486	49.300	102.936
7.100	12.664	111.709	120.260
80.165	3.517	61.736	74.486
54.614	61.045	96.018	86.733
52.674	15.265	40.592	12.478
26.593	108.800	58.120	68.934
36.323	57.938	109.748	26.400
26.352	72.129	13.877	89.206
87.306	59.183	91.774	47.821
78.670	58.801	75.073	75.264
5.615	23.336	87.645	43.637
2.547	15.434	101.664	82.796
51.173	23.675	46.552	119.285
71.214	39.158	87.522	97.625
64.092	48.506	82.854	108.816
98.633	45.383	83.901	113.344
58.636	103.987	21.598	79.744
53.805	49.668	114.559	15.243
114.320	56.069	78.943	108.991
55.554	44.164	4.642	52.921
8.071	110.119	34.432	114.288
23.489	115.181	65.311	45.744
122.190	31.738	65.064	29.188
51.413	70.565	78.925	6.340
112.061	20.895	108.277	81.087
107.912	87.354	113.675	115.560
45.133	47.415	2.655	95.423
25.139	44.960	77.297	79.252
76.982	87.691	42.307	37.893
117.701	29.688	34.497	105.888
21.721	100.570	106.943	88.206
37.180	87.495	71.632	17.037
25.813	81.331	18.484	10.702
118.981	62.476	50.294	36.920
99.857	1.418	111.762	82.260
118.697	90.744	103.487	119.269
84.795	10.667	116.888	96.208
83.041	20.267	52.499	38.971
11.724	122.473	68.428	102.691
16.958	53.222	84.225	12.065
21.440	123.474	32.722	39.488
69.329	57.168	85.976	22.696
51.682	26.012	81.565	4.831
87.138	57.983	12.400	108.063
54.702	84.707	42.154	48.811
72.809	81.934	72.964	68.488
63.594	32.063	5.649	96.057
119.828	115.960	100.859	70.395
63.403	99.358	22.779	113.733
121.077	20.421	71.372	73.114
43.194	63.488	31.467	104.920
15.495	110.632	84.389	50.425
11.375	6.896	54.764	9.015
9.997	20.719	113.035	50.922
47.437	1.449	36.606	85.204
34.563	87.459	120.850	114.005
91.002	7.046	95.426	20.623
56.157	92.606	56.586	82.632
59.807	119.371	41.547	116.769
21.970	35.656	100.541	60.281
30.542	91.630	79.893	40.288
96.562	102.284	47.962	28.136
81.939	27.533	87.766	74.291
14.452	85.363	93.865	101.209
76.561	65.727	63.416	82.137
89.937	121.355	83.809	93.213
39.463	8.403	107.785	89.382
115.446	34.201	21.844	116.776
1.270	50.907	45.320	52.648
25.504	122.426	64.086	91.117
53.244	99.104	36.444	87.696
83.256	107.031	123.473	113.446
56.400	25.125	44.873	44.387
63.942	96.835	68.731	30.402
57.306	69.193	68.142	51.499
41.650	95.335	109.959	80.444
117.928	121.006	8.096	71.817
67.292	113.844	72.804	99.789
99.361	103.537	61.498	109.479
35.256	112.774	111.146	39.464
11.124	19.973	114.793	109.448
67.081	50.021	25.045	17.730
61.621	112.608	7.580	23.394
108.182	55.667	11.949	121.208
73.936	71.535	26.572	88.295
106.549	103.611	92.127	70.467
108.049	118.636	106.108	114.314
6.195	110.995	16.637	70.383
64.568	42.685	84.512	53.588
117.956	77.363	117.509	29.530
52.480	19.367	58.411	65.682
74.945	61.017	99.004	85.194
116.519	52.092	119.696	9.343
44.744	77.188	106.857	14.952
52.914	82.929	63.849	79.565
61.178	67.709	59.071	101.148
88.581	64.967	105.353	117.834
42.642	91.502	29.586	9.753
40.341	115.311	55.404	94.502
53.231	10.997	103.027	15.704
85.998	88.917	98.714	112.309
88.843	53.707	123.350	84.460
99.893	49.768	114.392	30.338
24.875	91.793	61.127	57.163
108.196	78.650	52.733	84.121
63.807	41.630	88.242	99.225
42.924	48.592	46.752	51.018
40.207	17.049	25.022	64.530
48.699	87.940	65.379	35.807
37.254	113.747	120.066	60.311
26.002	68.545	118.330	19.306
2.260	81.825	102.212	87.795
101.727	85.864	57.989	21.343
120.808	117.653	110.245	95.481
22.904	2.094	84.205	44.434
103.116	94.395	8.551	99.401
66.020	35.622	91.395	841
111.008	93.768	35.691	31.088
106.625	49.684	67.715	110.837
38.914	27.591	73.239	112.368
111.023	87.284	32.012	118.860
65.067	107.707	15.931	99.259
47.705	75.558	97.298	32.467
87.814	21.791	105.454	42.007
20.624	99.267	64.890	90.025
72.158	113.543	50.576	80.759
16.521	115.998	42.946	50.516
39.441	14.150	87.991	121.482
94.461	72.725	57.958	14.032
114.521	82.362	75.888	59.161
26.284	90.372	110.147	39.964
90.641	32.031	45.484	52.888
91.942	117.083	47.345	2.594
83.781	69.301	121.180	81.087
43.306	52.408	70.332	111.524
99.313	33.840	54.704	70.408
37.801	71.373	102.357	98.488

100.586	19.990	100.867	75.375
103.273	12.557	94.991	109.661
107.088	82.296	106.494	78.050
78.891	93.949	116.563	83.647
52.776	83.684	34.767	31.839
105.436	47.871	101.306	99.114
82.894	94.899	109.121	83.437
37.804	18.795	110.570	53.216
58.653	58.545	21.268	99.257
121.128	64.184	102.003	9.147
107.319	14.733	102.830	110.117
95.843	92.883	29.800	53.337
63.010	92.093	92.891	49.195
119.516	75.021	112.252	88.161
34.432	102.286	5.030	42.187
23.085	42.860	114.299	63.617
118.686	115.941	99.426	26.997
44.804	81.191	12.482	24.379
154.334	91.038	27.137	74.568
101.828	70.109	73.043	39.615
54.355	10.911	102.605	76.629
95.701	113.070	109.693	70.500
73.342	54.412	55.916	12.076
42.574	102.784	63.754	120.907
6.673	54.882	67.113	88.173
120.421	113.246	100.893	80.125
53.501	123.064	82.900	27.021
95.259	113.939	21.241	119.346
75.016	75.230	58.064	41.273
83.600	8.372	26.258	19.159
104.375	90.783	22.591	37.028
21.922	114.131	74.104	77.302
116.230	86.056	50.637	92.937
17.998	117.746	104.969	73.789
73.696	81.643	85.492	46.985
73.023	92.782	59.287	69.293
4.372	22.281	105.314	29.229
85.297	36.799	108.609	101.046
81.560	38.575	52.279	97.621
111.232	14.366	73.733	97.309
81.200	55.848	74.917	58.084
38.841	59.412	121.476	65.033
34.436	96.841	43.506	82.119
45.753	35.108	71.678	62.535
100.999	84.431	108.480	24.863
60.919	78.825	31.800	52.556
79.372	57.838	87.769	109.759
44.931	96.575	44.695	93.860
88.927	63.433	108.378	35.192
4.431	28.847	13.914	115.614
84.963	309.490	85.725	42.498
315.057	26.434	72.463	917
11.928	54.100	30.804	67.552
44.075	74.365	112.131	94.113
106.252	55.715	117.899	44.302
89.668	119.186	55.895	82.514
36.163	55.519	93.471	119.334
115.103	121.232	29.476	37.544
106.643	57.012	46.908	100.083
26.103	106.164	60.223	38.653
100.861	117.922	46.697	110.587
120.634	76.487	123.002	49.664
8.417	305.802	33.383	24.504
116.054	95.714	115.035	41.492
120.584	44.043	78.081	39.915
106.915	314.357	86.458	90.743
95.815	41.593	90.999	4.922
45.732	122.343	90.916	75.266
118.250	27.210	117.867	82.035
85.850	90.047	30.996	11.374
62.874	70.555	42.435	68.055
44.136	78.474	81.544	46.101
84.601	106.229	44.027	4.308
4.260	90.347	93.368	52.646
107.489	105.286	36.424	109.187
53.484	111.837	90.891	92.512
55.019	78.985	120.305	52.352
560	63.468	46.889	63.009
58.056	59.334	64.129	6.882
43.049	91.772	54.657	4.420
71.721	64.227	53.067	44.774
87.937	56.835	733	92.229
8.530	103.894	16.424	6.769
65.426	111.021	72.456	95.574
75.794	1.521	71.580	45.561
121.086	13.421	88.507	86.418
93.875	79.154	69.453	111.983
85.966	69.117	42.923	58.307
100.340	58.800	96.126	56.713
55.647	64.460	77.514	80.751
32.526	56.956	92.596	53.510
117.480	2.443	47.149	49.717
17.102	82.398	102.724	117.423
116.928	93.461	73.351	47.895
44.813	47.505	107.901	102.976
87.897	16.269	47.345	74.911
108.598	80.203	95.390	104.330
48.970	72.412	93.415	106.611
113.243	112.343	79.106	11.570
53.296	104.045	89.268	68.453
2.954	99.497	94.058	68.434
105.276	114.062	20.795	

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	30 độ
15 giờ	32 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.		10 $ 70
— nhì	—	10 10
— ba.		9 72
Thóc.	—	6 10
Lúa nếp ngô.	—	6 10

Giá bạc. — Kể từ ngày 31 Août 1924, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 9 f 75 và 9 f. 80 kể từ ngày 1er Septembre 1924.

Quan Toàn-quyền tại Cao-mên. — Quan Toàn-quyền có đến Pnom-Penh dự lễ *Tong-toc* là lễ sinh-nhật năm thứ 85 của Cao-mên Sisowath Hoàng-đế. Lễ ấy năm nay cử-hành một cách rất long-trọng. Trong khi quan Toàn-quyền ở Pnom-penh thì ngài có tiếp các ông nghị-viên tư-vấn Cao mên, các người kiều-dân Nam-Việt, Ấn-độ và Trung hoa ở bên ấy đến tỏ cùng ngài tấm lòng công-phẫn đối với việc mưu hại ngài ở Quảng-đông độ trước cùng những tình ý luyến-ái thành-thực đối với quan Toàn-quyền và nước Đại-pháp.

Nhân dịp này, vua Cao-mên có nhờ ngài nhận lấy và chuyển-đệ sang Dân-quốc Chính-phủ và quan Thượng-thư Thuộc-địa tấm lòng thâm mến đối với quí bảo-hộ và quyết với ngài rằng dân Cao-mên được nước Pháp bảo hộ cho thì lấy làm nhớ ơn lắm.

Quan Toàn quyền có đến thăm nhà máy mới của công-ty tơ lụa và những trường thí-nghiệm của hội khảo-cứu việc trồng bông ở Đông-pháp.

Ngài có ngợi khen các ông quản-lý về những sự gắng sức đã thành công và có hứa sẽ giúm giúp cho việc trồng các thứ cây thiết yếu cho hai nước.

Tin lụt bên Lào. — Theo như tin ở Vientiane ngày 29 août thì nước vẫn lên là vì ở Luang-Prabang ngày 27 nước sông thốt nhiên lên đến ba thước. Bởi vậy mà ở Luang-Prabang lại hại nữa. Ở thượng-lưu sông Mékong thì từ hôm 28 nước đã xuống đều. Vì nước sông mạnh lắm và to lắm mà đê ở Vientiane vẫn giữ được. Nhà máy điện phải gắng sức lắm mới lại cho máy chạy được để mà có đèn sáng tiện cho việc tuần phòng ở bờ sông và tại thành phố.

Một phần nước sông Mékong chảy về phía trên Vientiane, thành cả phía sau tỉnh bị ngập, nước chảy xiết lắm mà lúa mà cây cối bị mất sạch. May nhân dân với trâu bò chạy được cả. Các vựa thóc gạo cũng chạy được nhiều. Nhân dân mong rằng nước xuống sớm cho thì còn có thể cấy lại được. Những trận mưa trút nước vừa rồi khiến cho nước các sông ở cao-nguyên Trấn-ninh to quá. Các bình nguyên hóa ra những cái hồ mênh mông mà nước rút thì đủ làm cho các ngành sông Mékong lên to được trong mấy hôm. Những tỉnh ở miền núi như Saravane, Attopeu, Sam-neua, Luang-Prabang không bị hại mấy.

Ngày khai trường — Các trường Pháp-Việt sơ-đẳng kiêm-bị ở thành-phố hết kỳ nghỉ hè, đều khai trường sáng hôm nay hồi 7 giờ rưỡi. Cái cảnh tượng ở trước cửa học-đường rất là vui vẻ. Số học sinh mới xin vào trường nào cũng đông lắm, mà những trẻ không được nhận vào mới lại đông hơn. Như vậy Hà-thành ít ra cũng phải mở thêm giăm cái trường nữa mới đủ cho con trẻ các nhà khát khao về đường mở trí.

Xà-phòng **THIBAUD**

làm bằng nước hoa Cologne

0 $ 15 một bánh

HIỆU BÀO CHẾ CHASSAGNE

59, Phố Paul-Bert, Hà nội

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montès

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU-GAN-CÁ-VIÊN

(Capsules huile de foie de morue)

Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ : 0 $ 80

[illegible]

[illegible]

Bán nhà số 39 và 41, đường Carreau, Hanoi, đất ước rộng độ 4.000 thước vuông, nhà hai cái, mỗi cái sáu buồng, nhà bồi nhà bếp đủ cả.

Hỏi tại : Direction de l'Exploitation Cie du Yunnan Hanoi. 3894

Tòa án Trừng-trị. — Sáng hôm nay, tòa án Trừng-trị xử những việc sau này :

Kẻ cắp đi hát nhà trò. — Ng-văn-Long, làm nghề thợ xén, lẻn vào nhà một người Tây ăn cắp đồ đạc đem bán, khi thì hát ở nhà đầu Minh ở xóm Bình khang mới mở ở Khâm-thiên, khi thì đánh bạc ở nhà thị Dan, không làm nghề gì cũng ở Khâm-thiên, tại sở Mật thám và trước mặt quan Biện-lý thì tên Long đã thú nhận, và hiệu đã bắt được nhà thị Ninh mấy cái đồ ăn cắp đáng giá độ 3 đồng. Ng-thị-Ninh có nhận rằng quan viên Long có đến hát và khai rằng những đồ bắt được là của tên ấy gửi cả. Còn thị Dan thì khai là tên ấy có đánh dồi chẵn lẻ với mấy đứa trẻ con ở nhà thị ấy, chứ Thị không gá cờ bạc. Tên Long hiện đã can án nhiều lần, nếu lần này xét có tội thì sẽ phải đi biệt xứ chung thân. Tòa hỏi nguyên bị rồi hoãn lại để nghị án.

Trẻ con với nhau. — Một cậu học sinh trường Cố tên là Molin thường đi xe đạp qua trường Bách-nghệ, mỗi khi gặp học-trò trường ấy ra thì có chòng ghẹo và kèn ếp. Bởi vậy mà đôi bên sinh lòng ghét nhau. Hôm 1er août, vào hồi 7 giờ chiều, cậu học sinh ấy đương đi qua đường Huế thì có một lũ cầm gậy ra đánh rồi chạy cả. Song cậu ấy nhận rõ được mặt cậu Đỗ-ngọc-Thuyết và cậu Dương-ngọc-Nghĩa là học-trò trường Bách-nghệ vào bọn đánh cậu ta. Tòa hỏi nguyên bị chứng tá và nghe luật-sư hai bên rồi tuyên án phạt Đỗ ngọc-Thiết và Dương-ngọc-Nghĩa, mỗi cậu 16 quan và bắt phải liên đới với nhau bồi 1 quan cho bên nguyên.

Một kẻ vô lương-tâm : đè ô-tô đè phải trẻ mà cứ chạy. Hôm 1er juin vào hồi 9 giờ tối có một đứa bé tên là Đỗ-thị-Cứu đi ở ngoài bờ sông, lúc đương đi ngang đường thì bị một cái ô tô của M. Le Lan đè phải bị thương mà Lưu-công-Đức là tài-xế cầm máy, thấy đứa bé ngã ở đường cái không hãm ô-tô để cứu, cứ mở máy chạy thẳng. Tòa hỏi nguyên bị và chứng tá rồi hoãn lại để nghị án.

Việc tiêu tiền của hội ái-hữu sở Bưu-điện. — Vũ-xuân-Thiều thư-ký giây-thép bị kiện tiêu tiền của hội Ái hữu sở ấy trong khi đang làm thủ-quỹ thì luật-sư hai bên đã cãi sáng hôm nay rồi. Tòa hoãn đến phiên sau thì nghị án.

Còn nhiều việc nữa hoãn đến phiên tòa buổi chiều.

Muốn bán một cái xe ô-tô « Citroën » 10 mã-lực, chạy còn tốt lắm. Có nhiều đồ chữa. Giá bán 1.100 $.

Hỏi tại bản-quán. 3882

Hội chợ Hanoi

Lần thứ sáu

Sẽ bắt đầu mở từ 30 Novembre đến 14 Decembre 1924

Lời cảm tạ. — Chúng tôi xin có lời rất trân-trọng cảm tạ các cụ, các ông, các bà, đã có lòng tử-tế gửi giấy chia buồn, đưa đồ phúng viếng, và đi đưa đám.

Bà NGUYỄN-THỊ-VUÔNG

thọ 77 tuổi

là thân mẫu, nhạc-mẫu chúng tôi, tạ thế ngày 31 août vừa rồi :

Cô ai tử :	Nguyễn văn-Mão,
Hôn tử :	Nguyễn-thị-Huyền,
	Nguyễn-thị-Tùy,
	Nguyễn-thị-Na,
Đích tôn :	Nguyễn-văn-Thông,
	Nguyễn-văn-Ty,
	Nguyễn-thị-Xâm,
Tế tử :	Trần-quang Kỳ,
Nữ tử :	Nguyễn-thị-Chấn,
Ngoại tôn :	Trần-quang-Quỳnh,
	Trần-quang-Giao,
	Trần-quang-Liên,
	Trần-thị-Quy.

Đồng gia-quyến đẳng bái tạ.

Ngạch tòa Sứ. — M. Trần-như-Bang, thư-ký thượng hạng hạng tư, hết hạn nghỉ nay bổ đi Hà-đông thay M. Ng-hoàn-Thục về nghỉ.

M. Ng-văn-Diên, thư-ký thượng hạng hạng tư, giáng chức và giáng xuống thư-ký hạng nhất.

Ngũ-mỹ tái-sinh-duyên. — Chỉ còn một số báo ngày hôm nay thì trọn bộ tiểu-thuyết « *Ngũ-mỹ tái-sinh-duyên* », vậy từ số báo ngày mai bản-quán đã bắt đầu dịch tiếp theo bộ « *Thủy hử* ». Bộ « *Thủy-hử* » này tức là Đệ ngũ tài-tử kỳ-thư của Thánh-thán đã phê-bình. Trong truyện tả 108 người mà mỗi người có một tính-tình riêng, một khí chất riêng, một hình-trạng riêng và một thanh-khẩu riêng, thật là một ngọn bút hóa-công vậy. Xem tiểu-thuyết Tàu có xem đến « *Thủy-hử* », mới biết rằng bút-pháp của cổ-nhân cũng nhiều vẻ đặc-sắc, không phải những tay tầm-thường chấp-nhặt có thể viết nên được.

Ngân-tiền trong ngạch Thương-chính. — Các viên chức trong ngạch thương-chính có tên sau này được thưởng :

Ngân-tiền hạng nhất. — MM. Ng-v-Công, thư-ký thượng-hạng hạng nhất tại Pnom-Penh ; Lê-v-Lung, thư-ký hạng nhất tại Haiphong ; Trần-v-Hồ, thư ký hạng nhất tại Van ly ; Hoàng-v Minh, thư-ký hạng nhì tại Haiphong ; Hồ-v-Mỹ, thư-ký hạng nhì tại Pnom-Pen ; Huỳnh-v-Mai, thư-ký hạng ba tại Savannakhet ; Lê đình-Trạc, thư-ký hạng ba tại Haiphong.

Ngân-tiền hạng nhì. — M. Trương-đăng-Nguyên, thư-ký hạng ba tại Hanoi.

Ngân tiền hạng ba. — MM. Hoàng-đình-Xuân, cai hạng nhất tại Hanoi ; Ng-đình-Phúc, cai hạng nhì tại Hanoi ; Đào-Vinh, cai-patron hạng nhất tại Phan-ri ; Ng-v-Lao, cai-patron hạng nhất tại Qui nhơn ; Trần-v-Mưu, đội-patron hạng nhất tại Qui-nhơn ; Ng-v-Côi, cai hạng nhì tại Savannakhet ; Hoàng-v-Tòng, cai hạng nhì tại Hanoi ; Vũ-Chính, surveillant hạng ba tại Đu-đo ; Hồ-v Sinh cai hạng nhất tại Paksé ; Trần-v-Xuyên, cai hạng nhì tại Hanoi.

Thi gian. — Cậu Vũ trọng-Tung, quán làng Phù-nhạc tổng Yên văn phủ Yên-khánh (Ninh-bình) nay cấm trong hạn 5 năm không được ứng thi văn-bằng hoặc vào trường nào vì đã bị bắt được thi gian bằng Sơ-học trong khóa tháng sáu năm 1922. Vậy cái bằng Sơ-học đã cấp cho cậu Vũ-trọng-Tung ngày 22 Janvier 1923 số 1245 thì nay hủy đi.

Bãi chức. — M. Đỗ-hữu-Chân trợ giáo phụ tá tại trường Yên-phúc tổng Thiên-trao, huyện Gia khánh (Ninh-bình) nay phải bãi chức kể từ ngày 1er septembre 1924 vì bất lực.

XIN CÁC QUÍ KHÁCH NẾM THỬ MÀ XEM !

Các thứ thuốc lá **hiệu Con Gà**, *chưa cuốn và cuốn rồi, hạng mới chế (Fabrication nouvelle) của* ***Đông-dương Yên-Thảo*** *Công-Ty toàn bằng thuốc ngoại-quốc hảo hạng, theo cách vệ-sinh. Vừa nhẹ, vừa thơm, không rào cổ, không nhức đầu. Thử mới biết thực.* 3697

Vừa ở Tam đảo mới về mấy hôm nay

Y-khoa bác-sĩ Sarrailhé

Số nhà 5, phố Thợ-nhuộm, Giây nói 305

Xét-nghiệm máu mủ, đờm rãi, phân, nước tiểu, bằng kính hiển-vi.

Chữa bệnh ho lao, bệnh giang-mai, bệnh sài, bệnh đau dạ dày, đau ruột, bệnh đàn bà và hộ-sinh, vân vân.

Nói được tiếng An-nam, không phải dùng thông-ngôn.

Thứ ba, thứ năm, thứ bảy khám bệnh từ 4 giờ đến 6 giờ 30 chiều.

Trừ ngày chủ-nhật, còn ngày nào cũng từ 9 giờ 30 đến 12 giờ trưa, có hẹn ngày và giờ cho bệnh-nhân đến chữa. 2650

Ngạch công-chính. — M. Bửu-Vy thư ký hạng tư, được phép nghỉ 30 ngày, để về Huế, kể từ ngày 1er septembre 1924.

Ngạch khán-hộ. — M. Ng-thế-Vinh, khán-hộ thượng hạng tư, được nghỉ một tháng, lĩnh cả lương.

Ngạch học chính. — M. Dương-xuân Huyên, trợ giáo thực thụ hạng tám, bị cách chức, vì khoáng khiếm chức vụ.

Trường hội Tri-tri. — Đến ngày mồng 5 tháng 9 tây này trường hội Tri-tri sẽ khai trường, có mở các lớp học ban ngày như sau này :

Cours Supérieur giá tiền học		2 $ 00
Cours Moyen	»	1 50
Cours Elémentaire	»	1 00
Cours Préparatoire	»	1 00
Cours Enfantin	»	1 00

Con các ông chân hội thì được trừ 0 $ 50.

Ai muốn xin học thì nên kíp gửi đơn xin đến ông Đào-trọng-Đủ đốc-học trường hội Tri-tri ở phố hàng Cót số 24 (Rue de Takou n° 24, Hanoi).

Hội Tri-tri lại cáo

Giấy tưởng-lục. — M. Phạm-như-Lâm thư-ký trường Thú y vừa được quan Học-chính tổng-trưởng thưởng cho một đạo tưởng-lục vì đã có lòng mẫn-cán và tận tâm trong khi làm việc.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thụ đệ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh. Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Saïd Ai-cập Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : Giá 1 $ 50

Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 23.

GIÂY nói số 236

3913

Các tin vặt. — Nguyễn-văn-May 17 tuổi cu-li ở đường bờ sông bị kiện là ăn cắp 12 đồng và một cái thẻ thuế thân của một người phu đò là Hoàng xuân-Hoan.

Nguyễn-văn-Tích 19 tuổi và Trần-văn-Lễ 17 tuổi đã phải đi biệt xứ lại trở về.

Hoàng-văn-Quý 19 tuổi ăn cắp 70 đồng và các đồ nữ trang của Mme Nguyễn-thị-Na ở hàng Đẫy.

Nguyễn-kim-Liên 31 tuổi ở làng Yên-quyết, Nguyễn-văn-Dược 25 tuổi ở Vạn-phúc (Hà-đông) ăn cắp quần áo của tên Xuân ở Sinh-từ.

Ng-v-Nganh 41 tuổi, Ng đắc Hoành 33 tuổi cu-li ở lò gạch của M. Ng-v-Giệm ăn cắp của chủ một cái giường.

Trịnh-thị-Sót ở làng Nhân-lũ (Hà-đông) ăn cắp 63 đồng của Đinh-văn-Ba ở hàng Mắm.

Ng-đình Đạt 34 tuổi buôn gạo ở hàng Cau đi lừa 10 bao gạo giá đáng 100 đồng của Khách Dịp Iam-Sy ở hàng Mã-mây.

Phạm v Ban 39 tuổi và Ng-v-Tan 55 tuổi ăn cắp 46 đồng của Đỗ-văn-Tương. Bấy nhiêu tên đều phải bắt giải vào sở Cảnh-sát để xét hỏi.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Hội-đồng thành phố — Hội-đồng ngày 27 août 1924, có quan Đốc-lý Krautheimer chủ tọa.

Quan Đốc lý khai hội đồng, trước tiên mừng M. Porchet là hội-viên thành-phố vừa rồi được thưởng Bắc-đẩu bội-tinh thực là đích đáng, vì ông có công lao với thành-phố trong 25 năm giời chẳng phải ít. Hội-đồng biểu đồng tình với quan Đốc lý vỗ tay mừng M. Porchet một hồi lâu. Đoạn M. Porchet đứng lên cảm ơn quan Đốc-lý và cả hội-đồng, rồi bảy giờ hội-đồng mới đem các vấn-đề trong chương-trình ra bàn giải.

M. Fresch được cử làm thư-ký.

Hội-đồng chuẩn y những việc đã viết thư hỏi ý-kiến các ông hội-viên từng nhà một là : 1° sửa đổi lại ngạch viên chức của thành-phố ; 2° việc cần kíp phải thêm điện-lực cho nhà máy đèn ; 3° việc xây đắp hữu ngạn sông Đào ở Hạ-lý ; 4° việc MM Georges, Julien, Le Marcüt và Roland Babaud Dulac xin hoãn ra lính.

Hội-đồng giao đặc quyền cho ban công-tác và ban tài-chính xét nghĩ nên đổi lại hay cứ theo cũ việc in vé thuế chợ và lò sát sinh, sổ sách, những miếng đồng thuế xe, lương thực cho những người ốm ở nhà thương ta, củi thổi cho các công sở, dầu essence cho máy tưới đường, xe ô tô, xe chữa cháy và canot.

Hội-đồng chuẩn y cách thức dựng mộ kỷ-niệm ở nghĩa-địa cho M. L. Maroselli. Hai cái thảm-kịch chết ở ngoài bãi Đồ-sơn mới rồi khiến cho hội-đồng phải bàn việc trù liệu cách tuần phòng và cấp cứu trong khi nguy hiểm cho những người đi tắm. M. Girodolle nói rằng hội Tắm bể ở Đồ-sơn định đợi khi nào M. Cleon ở Pháp sang sẽ họp hội-đồng để bàn định về vấn-đề đó. Việc này quan công-sứ tỉnh Kiến-an là M. Fouque cũng đã bằng lòng.

Hội-đồng định thuế chôn các giống vật chết là sáu hào một trăm kilos và giao việc xếp đặt cách thức để thịt thà ở lò sát sinh cho M. Duclaux nghĩ xét lại rồi trình hội-đồng sau.

Hội-đồng chuẩn y trích ở công-quĩ của thành-phố những món tiền cấp cho quân lính tạm trú ở các khác san theo như thành-phố Hà-nội (công-quĩ thành phố năm 1924, trang 260).

Hội đồng chuẩn y trích ở số chi-xuất bất thường năm 1924 lấy 300 đồng cấp tiền tuất quả cho vợ góa M. Lê-quang-Huy là thư-ký. Tiền tuất quả chỉ cấp cho một lần này mà thôi.

Hội-đồng cử M. Godelu làm đại-biểu ở tiểu hội-đồng trừ tật bệnh và định xin quan Thống-sứ cử thêm M. Coupard là kỳ cựu thành-phố Hải-phòng cùng sung vào tiểu hội-đồng ấy.

Hội-đồng chuẩn y tờ trình sự tiện lợi cho công-chúng về việc mở rộng phố hàng Bè, thuộc tả ngạn sông Tam-bạc và phố bờ sông thuộc hữu ngạn sông đào Hạ-lý.

Hội-đồng giao cho ban công-tác xét việc của sở *Crédit foncier de l'Indochine* xin nhượng không cho thành-phố những thửa đất ở Hạ-lý để mở phố và hứa rằng nếu thành phố bằng lòng thì sở ấy khởi công ngay, phí tổn chịu lấy cả. Việc này kỳ hội-đồng tháng năm trước đã xét đến mà chưa giải-quyết xong, là vì sở ấy có yêu-cầu : 1° các phố định mở phải làm theo bản vẽ của sở ấy ; nếu sau này có đặt lại cách khác và sát thực làm sản-nghiệp của nội cư âu thì cũng tất phải chừa những nơi của sở ấy đã mở mang riêng.

Hội-đồng bằng lòng nhượng cho công-thổ thực-địa một miếng đất ở hữu ngạn sông Tam-bạc.

Trẻ con lạc. — Một đứa con gái độ 6 tuổi, không rõ căn-cước bố mẹ nó và tên tuổi của nó, vì nó còn thơ dại quá chưa nói sõi, lạc ở đường Courbet thì lính cảnh-sát đã đưa về sở Cẩm.

[illegible]

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG

Máy mỏ-neo,
15 chân kính
Mà có kim
có chữ dạ quang

BẢO ĐẢM 20 NĂM

Giá .... 11 $ 50

BÁN TẠI HIỆU:
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert — HANOI

1609



Thuốc thoa Cadum
để trị
các bịnh ngoài da

Thuốc thoa Cadum dùng để thoa xức cho hết nghứa và khi da phòng sưng ửng đỏ rần lên. Nhờ thuốc ấy, mà cả vạng con người đặng yên giấc, ngủ ngon, khỏi đau nhứt bị các chứng bịnh ngoài da, nào là sài-sượng, nổi mụt, nổi nhọt, nổi phong, trầy-trụa, có lát, tróc da tróc vảy, văn, văn.

Các ông các bà nhớ đặng ngày nào thì mua ngày nấy cho có một hộp thuốc đó, hỏi tiệm bán thuốc quen của các ông các bà.

Rượu bồ-đào:
TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tòa Nội-các phụng lời châu phê rằng:

Chiếu nay đại được phòng của MONTÈS qui ông, có chế nên một thứ rượu bồ đã từng ngự dụng quá rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lọc phê thị gởi cho qui được phòng chế ông để tỏ thanh-giá.

Khâm thử.

啓定三年五月初七日奉
硃批內大臣所得
有醫藥局出賣
嘉獎勅示試用補酒
此欽
內閣欽奉

Rượu này đã khảo-cứu theo thủy thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến thức chẳng ai tin được. Dà vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54 Phố Tràng-tiền, 54
HANOI

Xin xem "Tên thơn ở trong khởi tư ...... bản ....

VIỆC VẬN TẢI HÀNG HÓA

P. CAPS

Nhà quản lại số 7, phố Paul Bert
HANOI

Nhận làm mọi việc về việc chở hàng: Haiphong và Marseille.

Bỏ hàng, xếp hàng và mọi việc khai báo và nộp thuế thương chính, xe kéo hàng và dọn nhà vân vân.

GIÁ TÍNH RẤT HẠ

2116

號正泰金
茶名子獅

Bản hiệu mới có các thứ chè ngon đầu mùa mới sang, chè bao, chè gói, nước đen tàm, ... đủ cả, mỗi bao một ... Xin trình các quý khách được biết thiếu-cố cho.

Năm nay bản-hiệu có nhiều thứ chè lạ, kể như sau này:

Chè Tiểu đào-chống	Chè Bạch-hổ-quan
Thiết-la-hán	Ngọc-quế ...
Trung-nguyên chống	Trà chống vương
Bạch-mao hầu chống	Đại-hồng ... chống
Bạch-mao-... chống	... chống
Đặc-biệt ...	Kỳ chủng ...
Đặc biệt ô-long	tiêu
Đặc biệt ...	Tây ...
Tuyệt hạng ...	Đặc-biệt quan âm

KIM-THÁI ...

HAIPHONG: Số nhà 140 Phố Khách
Téléphone 272

HANOI: Số nhà 3, Phố hàng Ngang.
Téléphone 480

2161

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Ông Montes nhượng hiệu Bào-chế của ông cho ông Domart bào chế sinh-viên hạng nhất về cao-đẳng học-đường Paris đã một năm nay. Ông Domart tự trông coi lấy việc chế thuốc, và thuốc chế bao giờ cũng rất cẩn-thận, nhờ vì thế mà hiệu bào-chế ấy rất có tiếng.

Thuốc gởi đi xa cũng rất chóng. Ai muốn hỏi giá, hay hỏi điều gì cũng trả lời ngay.

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ hai 1er Septembre 1924

Diễn hai tích:

Tích thứ nhất:

TỐNG CỰU NGHÊNH TÂN

(Hát chèo)

Tích thứ hai:

NGỌT CHUỘT NHẤT DẠ BỊ TAM THƯƠNG

(Hát tuồng)

Tối thứ ba 2 Septembre 1924

QUỶ ĐOÁN GIA TƯ

Sinh con chẳng biết lòng con,
Rồi sau kẻ khuất người còn tính sao.
Ki en rằng kế quỷ mưu cao.
Của chung há để tho đào thiết riêng

KÍNH CÁO

Thập phương đều biết rằng sư uyên khi trước có ở chùa Hòa giai thì bây giờ không ở đấy nữa, vậy các sư chúng tôi đăng báo để thập-phương đều biết cho.

Nếu sau này mà sư Tuyên có làm sự gì trái phép thì các sư chúng tôi không được biết nữa.

ĐẶNG-VĂN-LỢI
sư chùa Hồng-phúc
« tức là chùa Hòa-giai »
Phố hàng Than Hanoi

3891

MUA MAU KẺO HẾT



Bản-hiệu mới nhận được ĐĨA HÁT ANNAM tiếng Saigon, tiếng Huế, tiếng Bắc, hát tuồng, hát chèo, hát cải lương cùng kể chuyện và ca-lý rất hay và rất tốt!!!

Grand Arrivage Disques Annamites

CHANSON & Cie HANOI

PHÚ-THỌ

Kẻ trộm đâm người. Ở gần nhà thương có một nhà ban đêm bị kẻ trộm xé rào vào lấy trộm lợn, hai vợ chồng thức dậy cầm đèn đuổi theo, thì thằng trộm túng thế phải giơ dao đâm mỗi người một nhát. Sáng hôm sau cả hai vợ chồng nhà ấy đều phải vào nhà thương

* *

Xác trôi sông. — Vừa rồi có một con trâu chết chương trôi rồi ngoài sông, mà lại có cả một cái xác người, bình như có dây buộc vào liền với trâu, không biết ở đâu trôi về. Người ta đoán rằng người chăn trâu này cỡi trâu xuống tắm vô ý không biết lội lại gặp phải lúc nước to.

NAM-ĐỊNH

Tiệc trà của hộ Bác-tế — Hồi 5 giờ chiều hôm thứ bảy 30 août, hội Bác-tế có đặt tiệc trà mừng quan Đốc-lý Giran và quan Tổng đốc Trần văn-Thông là chánh phó danh dự hội-trưởng. Tiệc đặt trong dinh quan Án. Buổi ấy ngoài cửa dinh trần thiết lịch-sự lắm.

Trong các quan đến dự tiệc thì có quan Đốc lý Giran, quan Phó-sứ Dillemann quan phó Đốc-lý, quan chánh tòa Nam-án, quan docteur Roggier Nam quan thì có quan tổng-đốc Trần-văn-Thông, các quan phủ huyện, các ông tham, ông phán các tòa sở.

Quan án Mai-Toàn-Xuân là hội trưởng hội Bác-tế có đọc một bài diễn-văn trình bày cái mục đích cứu tế của hội và cám ơn quan Đốc-lý và quan Tổng-đốc đã nhận làm chánh hội trưởng.

Quan Án đọc xong, ông Nguyễn văn-Ích, Tổng thư ký hội đọc luôn ra tiếng Pháp. Quan Giran đáp rằng ngài thấy mục đích hội rất hay cho nên ngài rất vui lòng giúm giúp. Ngài nói rằng trước kia quan Đốc-lý Graffeuil đối với hội thế nào thì ngài cũng thế, các hội viên hội Bác-tế cứ vững tâm mà trông cậy ở ngài.

Cử tọa vỗ tay lâu, đoạn các quan khách uống bánh xơi nước, mãi đến 6 giờ mới giải-tán.

Thuyên chuyển. — Nhân cụ giáo Phạm-huy-Du đổi lên Hanoi, hôm 26 và 27 hội Trí tri và các học-trò cụ có lần lượt đặt tiệc tiễn tại hội-quán hội Tri-tri. Cụ giáo Du làm việc ở đây đã 33, 34 năm và đã từng nhiều lần làm chánh phó hội trưởng hội Tri-tri. Hôm thứ năm vừa rồi, chuyến xe-lửa 9 giờ sáng cụ đã cùng gia-quyến khởi hành. Người đi tiễn đông lắm.

HƯNG-HÓA

Cải chính. — Trong bài « *Một xâu con bạc* » đăng ở số báo ngày 26 août vừa rồi, chỗ tên làng viết tắt là làng *Đ.M.* là lầm, chính bản thảo viết tắt là chữ Đ. . ý nói làng Đoan-hạ thuộc huyện Thanh-thủy, vậy nay cải chính lại cho đúng.

HƯNG-YÊN

Chó cắn chết người. — Mới rồi người ta đưa vào nhà thương để chữa một người ở về hạt Duy tiên (Hà-nam) bị một con chó cắn đứt mất cả dương-vật.

Hỏi thì người ta nói rằng nghe đâu anh chàng ấy mua con chó về định giết thịt. Lúc bắt được nó đã trói mõm và hai chân trước, lúc sắp buộc hai chân sau thì kẹp đầu nó vào hai bên đùi nhưng giữ không cẩn thận để nó vùng vẫy tuột dây mõm ra nó ngoạp luôn dương-vật vừa nhảy vừa lôi, khi có người đến cứu thì nó đã kéo cả dương-vật đứt rồi, con chó ấy cắn xong thì chạy mất không ông tìm thấy nữa.

Người bị chó cắn đến nhà thương lúc buổi chiều nhưng nặng lắm, không cứu được, đến tối thì chết.

Tội nghiệp! chó lành mà cắn người chết được thì cũng lạ thật.

THUỐC MYSOL

Là thuốc chuyên-trị bệnh lậu mới mắc hay đã kinh niên

Các thứ thuốc Santal không phải thứ nào dùng cũng được giống nhau đâu, vì tùy cái cách cất khéo hay vụng, mới có thể trong lắm hay trong vừa. Vậy người đau cần phải kén lấy thứ thuốc nhiều chất tốt, không có những chất vô ích và những chất hại.

Chỉ có thuốc MYSOL là có 100/100 thuốc santal nguyên chất mà thôi. Vậy trong các thứ thuốc santal chỉ có thuốc MYSOL bao giờ cũng được công-hiệu chắc chắn mà thôi

Bệnh lậu mới mắc phải, thì thuốc Mysol trị bệnh chóng lắm.

Bệnh lậu kinh-niên, các thuốc trong khác chữa không khỏi, thì dùng thuốc Mysol cũng bớt trông thấy. Thuốc Mysol lại được một điều không làm đau thận, đau dạ dày. Chỉ có thuốc Mysol là có tính ấy.

Đau bệnh kinh-niên, thì phải dùng một thứ thuốc thật tốt, trừ bệnh đến tận gốc rễ.

Thuốc thụt PARAT

Dùng rất tốt, Bản-hiệu không có thể đăng hàng nghìn bức thư cám ơn, và khen ngợi của bản-hiệu đã tiếp được, song trong quyển sách con gái vào với lọ thuốc bản-hiệu có trích mấy bức thư. Xem bức thư ấy, thì rõ cái giá trị của hai thứ thuốc ấy, mà hai thứ thuốc ấy lại rẻ, vì

Thuốc MYSOL giá có **1 p. 25** và thuốc thụt PARAT giá có **1 p. 10**

Nên mua ngay ở hiệu bào chế CHASSAGNE 59 rue Paul-Bert Hanoi

Để cầm một ngày thì bệnh lại khó chữa thêm.

HỘI BẢO TRỢ TRẺ CON LAI VÔ THỪA NHẬN

Chỉ dụ ngày 11 Juillet 907 đã nhận cho rằng: Hội có ích lợi chung

CUỘC ĐÁNH SỐ

GIÚP CHO HỘI

TRÚNG THÌ ĐƯỢC TIỀN

QUAN THỐNG SỨ BẮC-KỲ ĐÃ CHO PHÉP

Theo nghị định ngày 25 Juin 1924

... bán là 60 000 số giá vé bán là 0$50 một vé

NHỮNG SỐ TIỀN ĐƯỢC KỂ SAU ĐÂY

1	Số được 3.000 piastres	....	3.000$00
1	Số được 1.500	—	1.500.00
1	Số được 1.000	—	1.000.00
3	Số được 500	—	1.500.00
6	Số được 100	—	600.00
20	Số được 50	—	1.000.00
40	Số được 25	—	1.000.00
	Cộng cả số vé được, thành		9.600$00

Mua vé ở đây

ĐIỀU LỆ

NƠI MỞ SỐ VÀ NGÀY MỞ — Sẽ mở số tại Đốc lý Hanoi, ngày 28 Septembre 1924 hồi 3 giờ chiều có các hội viên trị sự của hội trong nom việc mở số và quan Đốc-lý Hanoi sẽ kiểm duyệt. Nếu có việc gì ngăn trở thì ngày mở số ấy có thể hoãn lại được (theo khoản thứ 7 trong nghị định).

NHỮNG SỐ ĐƯỢC. — Những số được thì sẽ yết-thị và đăng báo. Nếu những số được mà không ai hỏi trong hạn một tháng kể từ ngày mở số thì những món tiền ấy sẽ đổ vào công-quỹ của hội (theo khoản thứ 8 trong nghị định).

NƠI GỞI TIỀN BÁN VÉ VÀ PHÁT TIỀN SỐ ĐƯỢC — Những tiền bán vé hội đều trị-sự sẽ gởi ở nhà Đông Pháp Ngân-hàng và những số trúng được thì ở nhà Ngân hàng ấy phát tiền cho mà thu lấy về theo khoản thứ 6 trong nghị định.

Ngài nào muốn ... đẹp, về máy và đồ phụ tùng thay đổi rất tốt, tại hiệu ... gửi thư về lấy tờ giá hàng ở hiệu:

TIẾT-HIẾU-TRUNG
dit TRÚC-THÀNH

Fournitures générales pour Cycles & Motos

Nº 35, PLACE NEYRET, HANOI

số 120

Ngũ mỹ Tái-sinh-duyên

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Còn quan Vũ-anh-điện đại-học-sĩ *Hoa vinh-ngọc* nghe tin *Lâm-chương*, thắng trận, đã vào thành *Toản-dương* cứu được *Từ-hoành cơ* quốc-công thì có ý lấy làm lo-sợ.

Hoa vinh-ngọc nghĩ thầm: Nay mai *Từ hoành cơ* cùng *Lâm-chương* thu quân về triều thì ta còn mặt-mũi nào mà trông thấy bọn họ nữa. Và tất thế nào triều-đình cũng trọng thưởng bọn họ, há chẳng hổ thẹn cho ta lắm ru. Không khéo thì bọn họ lại dùng cách mà hãm-hại ta nữa.

Hoa vinh-ngọc càng nghĩ bao nhiêu, lại càng cằm-tức bấy nhiêu, dần dần cũng thành ốm nặng, phải cáo lão về nhà, khi về đến nửa đường thì tạ-thế. Vì thế cho nên chức văn-hoa-điện đại-học-sĩ và chức Vũ-anh-điện đại-học-sĩ mới thành ra có khuyết.

Lại nói chuyện *Phùng-húc*, *Tiền-lâm* và *Chu-giác* đều dâng biểu xin về phụng-dưỡng thân-mẫu. *Phùng-húc* lại dâng một bản tâu đại-khái nói rõ việc nàng *Nguyệt-anh* và nàng *Lạc-hà* cải dạng nam-trang đi lánh nạn, bị nhiều nỗi khổ sở ở dọc đường. Còn nàng *Thúy-tú* thì vì chồng báo thù, liều thân để giết chết đứa gian-ác, đều là vì mình mà chịu bao nhiêu nỗi đắng cay. Trong bấy lâu cách lưu-lạc, nào tình tấm-cám, nào nghĩa đèo-bòng, cúi xin triều-đình chuẩn tấu cho được trở về quê nhà, làm lễ thành-thân, Lại xin triều-đình đặc cách gia-phong, để được dự chút ân-vinh cho bõ những lúc phong-trần lao-lục.

Thiên-tử xem xong bản tâu, mặt rồng tươi cười mà phán rằng:

— Trẫm khen cho quan trạng-nguyên là bậc lương-đống kỳ-tài, mà lại được đẹp duyên với những bậc tiết-liệt trinh-tĩnh kỳ-nữ, như thế cũng là một điều hạnh-phúc cho triều-đình vậy. Trẫm phê chuẩn cho được nghỉ-ngơi trong một năm, để về quê-nhà làm lễ thành-thân, rồi sẽ lại cùng nhau về triều giúp trẫm. Trẫm đã đặc-cách phê chuẩn gia-phong cho 5 vợ quan trạng-nguyên như sau này:

1· — *Tiền Nguyệt-anh* biết trọng lời đính ước, một lòng không sai, cải dạng nam-trang, để giữ cho trọn tiết-tháo, nay phong làm Thuần-trinh nhất phẩm phu nhân;

2· — *Triệu Thúy-tú* biết trọng lời đính-ước, lại có lòng nghĩa-hiệp, liều thân báo thù, để giết đứa gian ác, nay phong làm Thuần-liệt nhị-phẩm phu-nhân;

3· — *Tiền Lạc hà* một lòng theo chủ, cải trang đi trốn, không quản công khó-nhọc, dẫu gặp sự biến cố mà vẫn giữ được tiết sạch giá trong, nay phong làm Thuần-cẩn tam-phẩm thục-nhân;

4· — *Diêu Huệ-lan* có con mắt tinh đời, biết một lòng thờ kẻ bàn-sĩ, lại giữ được trinh-tiết, giết chết đứa gian-ác, cam chịu sự hình-phạt nay phong làm Thuần-dũng tứ-phẩm thục-nhân;

5 — *Cáp Phi-anh* dẫu sinh ở biên-địa, mà biết chọn tờ người quân-tử, một lòng qui-thuận thiên-triều, nay phong làm Thuần-khác ngũ-phẩm nghi-nhân.

Phùng-húc bái-tạ hoàng-ân, rồi cùng *Tiền-lâm* và *Chu-giác* lui ra. Bấy giờ quan Vũ-anh-điện đại-học-sĩ là *Thang-anh* lại nói với quan Văn-hoa-điện đại-học-sĩ là *Lâm-chương*, nhờ đứng làm mối cho con gái là nàng *Tú-trinh* được đẹp duyên với *Tiền lâm*. *Tiền-lâm* vâng lời, rồi chọn ngày tốt làm lễ cưới nàng *Tú-trinh*.

Nàng *Tú-trinh* lại nói với thân-phụ là *Thang-anh* đưa nàng *Thúy-tú* sang nhà *Phùng-húc*. Khi sang tới nơi, nàng *Thúy-tú* cùng nàng *Huệ-lan* và *Phi anh* công-chúa làm lễ tương-kiến. *Phùng-húc* lạy tạ cái ơn vì mình báo thù. Lại chọn ngày tốt cùng về *Sơn đông* đón nàng *Nguyệt anh* và nàng *Lạc-hà*.

Bấy giờ chị em gặp nhau, lại cùng khóc lóc kể những nỗi sau khi tương-biệt. *Thường-vạn thanh* cùng *Tiền-lâm* bàn định để cho *Phùng-húc* chọn ngày làm lễ hoa-chúc ở *Sơn-đông*. *Phùng-húc* mừng-rỡ, sửa tiệc khánh-hạ, sự vui xướng ấy kể sao cho xiết!

Ngày thứ nhất làm lễ thành-thân cùng *Nguyệt anh*; ngày thứ hai cùng nàng *Thúy tú*; ngày thứ ba cùng nàng *Lạc-hà*; ngày thứ tư cùng nàng *Huệ-lan*; ngày thứ năm cùng *Phi-anh* công chúa.

Thương-xót thay cho *Phùng-húc* vào sinh ra tử, trong bấy lâu đã từng chịu bao nhiêu nỗi sầu-khổ đắng cay, ngày nay mới được hưởng cái diễm-phúc 5 vị phu-nhân một nhà sum-họp.

Phùng-húc ở đấy ít ngày, lại từ biệt *Thường-vạn-thanh*, rồi cùng *Tiền-lâm* và *Chu-giác* trở về *Hàng-châu*. Đi đến đâu đã có địa-phương-quan ở đấy phải ra nghênh-tiếp.

Khi về tới *Hàng-châu*, bấy giờ *Tiền-lâm* và nàng *Nguyệt-anh* mới biết là thân-mẫu đã tạ-thế. Hai anh em cùng nhau quì trước linh-sàng để khóc thân mẫu. *Phùng-húc* và các vị phu-nhân cũng đều sụp lạy làm lễ viếng tang.

Tiền-lâm lại chọn ngày đem linh cữu thân-mẫu về an-táng ở bên tổ-mộ. *Phùng-húc* cũng cùng các vị phu-nhân đến chùa *Địa-tạng* làm lễ tế thân-mẫu, rồi lập đàn làm chay, để cầu cho thân-mẫu được siêu-sinh tĩnh-thổ

Các quan văn-võ trong thành cùng các vị hương-hoạn đều kéo nhau đến thăm viếng. Nhân-dân *Hàng-châu* thấy nhà họ *Phùng* và nhà họ *Tiền* ngày nay được thịnh-vượng, ai cũng lấy làm hả lòng.

Chúng bảo nhau rằng:

Con cháu nhà các bậc trung-lương, bao giờ lòng giời cũng tựa, chứ gian ác như nhà họ *Hoa* kia thì dòng dõi tiệt-diệt, cha con đều phải mệnh vong.

Lại nói chuyện *Hoa-vinh-ngọc* tướng công phu-nhân nghe tin *Phùng-húc* và *Tiền-lâm* đều thi đỗ về vinh-qui, tự nghĩ con mình bị giết, chồng mình thì vì sự hối hận mà ốm chết, cũng sửa một cái lễ đến xin lỗi với hai nhà.

Phùng-húc và *Tiền-lâm* dẫu thâm oán những sự càn-dỡ thuở xưa, nhưng lại thương-xót về nỗi góa chồng không con, cũng không nỡ cự tuyệt, lại lấy tình lân-lý mà tiếp đãi một cách rất tử-tế.

Hoa-vinh ngọc tướng công phu-nhân trông thấy nàng *Nguyệt-anh* và *Thúy-tú*, lại động lòng thương-xót đến con, mà hai hàng nước mắt dòng dòng chảy xuống. Khi tới nhà cũng bị bệnh chết, của-cải về tay bọn gia-đinh chia nhau, thế mới biết là ác giả ác báo vậy.

Lại nói chuyện *Phùng-húc* lập đàn làm chay cho thân-mẫu trong hai tháng giời mới xong. Ngày giờ thấm-thoắt, cái thời kỳ cáo-giả trong một năm đã gần mãn-hạn, *Phùng-húc* lại đem 5 vị phu-nhân cùng *Tiền-lâm* và *Chu-giác* tiến kinh để cung chức.

Phùng-húc lại dâng bài đạo sớ tiến-cử *Tôn-văn-tiến* và *Lý-khôn* là hai người hiền-đức. Thiên tử xem bản tâu, liền phê-chuẩn thăng cho *Tôn-văn-tiến* tri-phủ *Thuận-thiên*, còn *Lý khôn* thì cho lĩnh chức đô-kích. Thế là *Phùng húc* đã ơn trả nghĩa đền. Về sau 5 vị phu-nhân đều sinh qui-tử.

Một nhà phúc lộc hòa hai.
Nghìn năm rằng rặc quan giai lần lần.

HẾT

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

TAM-TINH-Y-TÔN

Phố hàng Giầu, số 35 — Namdinh.

Bản-hiệu chuyên nghề làm thuốc nội ngoại khoa và buôn cả thuốc Tây, Tàu Nhật-bản, chế luyện cực tinh tế chữa đủ các bệnh mới, bệnh lâu, bệnh nguy, bệnh trọng, số sống phần còn chữa cũng được hồi sinh khỏi tử giầu có lấy phải giá, người nghèo cũng quá không tiền xin thuốc cũng cho.

Chữa các bệnh như sau này: đàn ông mộng tinh, gi tinh, lậu tinh, hoạt tinh, loãng tinh không đẻ, đàn bà kinh nguyệt không đều, huyết ít, huyết đen, huyết hôi, huyết tích, khí hư, bạch đái kinh thấy ra liên miên, sinh ra trăm chứng đau bụng, đau ức kinh niên, ho lao, đàm suyễn, hắt toại, phù thũng, phong thấp cả chương, sốt rét, sốt nóng, thổ huyết, khạc huyết, tị huyết, tả lị, giá mỗi hộp 1$00, đau mắt mảng mộng giá mỗi chai 0$50.

Lão giang mai

Bản hiệu chữa ra bốn chứng lậu chế bốn thứ thuốc lậu độc, lậu tinh, lậu huyết, chỉ lậu, giang mai ba chứng dong dóc họ cam giang lậu, các bệnh không giống nhau, chứng thời ở trong, chứng thời ở ngoài, vì có ngải mắc bịnh uống thuốc sau mất đẻ mà người đàn bà lại sinh ra bịnh khí hư, bản-hiệu chế đủ các thứ thuốc chữa các bịnh giang lậu khỏi và không hại gì đến đường sinh dục mà người đàn bà không sinh bịnh khí hư được

Thuốc lậu giá 1$00 một chai.
Thuốc giang 1$50 một chai.
Thuốc bổ 1$00.
Ống thụt 0,50.

Qui khách ở xa viết thơ về kể bịnh bản hiệu gửi thuốc đến ngay gửi cách lĩnh hóa giao ngân

TAM-TÌNH Y-TÔN
Phố hàng Giầu, số 35 — Namdinh.

INJECTION PEYRARD D'ALGER



Thuốc thục hiệu nầy chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ

ĐỂ TRỊ BỊNH ĐAU-LẬU

Trong 232 người
thì 1 bịnh bình-thường
thì bịnh bình 1/1 201 người.
(Y theo lời phúc-trình của ông Y-sĩ Alger)

BÁN TẠI SỞ: SPÉCIALITÉS PEYRARD
45, Rue de Grenelle, PARIS
và trong các nhà thuốc có danh

PHÀM,

Thứ chè tốt thời quanh năm uống lúc nào cũng thơm ngon. Thường làm hạng chè chỉ vào độ đầu xuân thì uống được, lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè giá là cho nên gìn giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến động.

NHƯ,

Mua được hạng chè chính hiệu NINH-THÁI thời quanh năm lâu nào cũng ngon thơm. Vậy quí-khách muốn tránh sự biến động ấy xin chực tiếp quí bộ chiếu cố cho bản-hiệu tại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI HIỆU
số 10, phố hàng Ngang Hanoi
số 113, phố Khách Haiphong
số 78, phố hàng Trống Namdinh
Kính cáo

Agents d'Annonces en Europe :

L. MAYENCE & Cie
9, Rue Tronchet, PARIS
19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTES
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Có bán thứ thuốc :

ELIXIR ANTICHOLÉRIQUE

Thuốc này có trị cả những bệnh : đau dạ dày, đi tả, đau ruột, đi tháo dạ.

CÁCH DÙNG : *Cứ trong 24 giờ uống một lần : mỗi lần uống ba hoặc bốn thìa lớn pha với một lít nước lã, trẻ con thì uống ba hoặc bốn thìa cà-phê.*

Giá bán : 0$60 một lọ

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTES
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ giời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt lạnh, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

Thuốc LeMUSCOL

Làm cho có sức khỏe
Trị được bệnh huyết suy
làm cho trong máu
thêm chất đỏ

Gởi bán tại :

Hiệu bào chế CHASSAGNE
59, Phố Paul-Bert, Hanoi

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU
(hiệu đầu nai)

Người bị bệnh ghịp và bệnh sốt rét thường hay thấy trong mình mệt nhọc mà lại rất là lâu khỏi. Khi bị bệnh thì nhiều mồ-hôi, yếu đuối đi, đánh trống ngực, ăn không ngon, ngủ không yên, đau lưng đau mình, khó thở, mệt nhọc lạ thường.

Chân huyết kém đi, thế thì nên bổ ngay vào cho chân huyết những chất đỏ bổ đi trong khi ốm ấy : chẳng gì bằng thứ thuốc *Dragées Rabateau* (hiệu đầu nai) thì không còn gì để khỏi lo nữa.

Uống thuốc ấy bổ đến độ giấy thì tan ngay không sợ ngủ nằm gì cả. Chỉ trong vài tuần lại thấy khỏe mạnh như thường ; những người nào bị bệnh ghịp mới khỏi yếu đuối, đau lưng, đau mình, đau đ giấy, hay đánh trống ngực mà dùng thuốc này thì thấy khoan khoái lạ lùng. Chỉ uống độ vài lọ thuốc *Dragées Rabateau* (hiệu đầu nai) này thì lại khỏe mạnh như thường.

Ở các hãng bào chế lớn đều có bán cả.

2058

Nhà Bán-đồ « TẤM-TÀM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Ai muốn chữa bệnh lậu cùng các bệnh tiểu tiện. Nên dùng thuốc :

MYSOL

Làm bằng essence de Santal
Thuốc rất mạnh, mà lại rẻ hơn các thứ
Chế tại phòng thuốc PARAT Paris
Gởi bán tại Hà-nội
hiệu bào-chế CHASSAGNE
59, phố Paul Bert.

LỆ ĐỔI CHỖ Ở

Xin các ông mua báo, khi đổi chỗ ở, muốn bản-quán gửi báo đến chỗ mới, thì gửi cho bản-quán một tờ giấy quảng cáo, chứa lại thì nhà thì bỏ rẻ rằng vào đấy, và gửi theo hai hào tem (2 xu) bằng tem cũng được để sở thì tiền giấy quảng khác.

Nếu không gửi tiền theo thì coi đó nguyên như là hoãn phải trả năng hơn.

Thuốc thụt PARAT

Chữa các bệnh sinh dục rất nhanh, và hợp phép.

RẤT CÔNG HIỆU

Giá bán 1$10

Chế tại phòng thuốc PARAT, Paris

Có gửi bán tại Hà-nội

HIỆU BÀO-CHẾ

CHASSAGNE

59, phố Paul-Bert.

祥和裕
YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS
65, Rue des Cantonnais, 65
Hanoi (Tonkin)
TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán các thứ vải nhiễu, hàng tơ nhiễu làm hàng thật tốt, giá thật rẻ.

Có bán rẻ hàng ta (Bằng nhà thì xuyến, Hàn, lụa, hàng, quế nến nến và hàng Saigon như thế, thế nến nến.

Hàng mới về đủ các mặt, hàng thêm mặc đến và sẽ mua cũng thế. Không hàng nào nên buôn trong lâu, chỉ không bán lỗ lãi không có viền giữ đi các tỉnh, có hàng còn người không thể cắt được.

Qui-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về bản-hiệu xin gửi contre remboursement.

Kính bạch
2010 YU-WO-TSEONG

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTES
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khí huyết suy-yếu, thân-thể mỏi-mệt, gầy-còm, hay vì kém huyết sinh ra rác phổi làm cho hay ho vặt uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm bao giờ !



Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là :

Thuốc nước bổ huyết
MÁU BO

PILULES
APHRODISIAQUES
du Docteur SIMTHS

Rất nhanh rất công-hiệu

Chữa các bệnh sinh dục khỏi hẳn mà không có chi là nguy-hiểm cả

Chế tại phòng thuốc PARAT Paris

CÓ GỞI BÁN TẠI :
Hiệu Bào-chê
CHASSAGNE
59, phố Paul-Bert, Hanoi

CAO-BẠCH

Quý khách có xe ô-tô muốn chữa, nên đến xem xưởng **GARAGE BOBILLOT**, *số 7 phố Bobillot, Hanoi : Tính giá hạ hơn cả các nơi. Làm việc nhanh-nhẹn và cẩn-thận.*

Quý khách nên đến xem xe kéo hạng lịch-sự không rẻ mà tốt đẹp bằng

Cho thuê xe ô-tô

TCHAN-XUONG

HANOI — 106, Rue des Voiles, 106 — HANOI

Bản-hiệu trước đã đăng báo có bán các thứ bánh, chắc các ngài cũng đã xem xét rồi, nay tết Trung-thu đã đến nơi, vậy bản-hiệu xin kê giá bốn thứ bánh nướng sau này là của bản-hiệu đặc-biệt chế ra :

Thanh bình tuế nguyệt, mỗi cân	2$00	Chu giang giá nguyệt, mỗi cân	1$20
Trường nga bán nguyệt, —	1.50	Tây-hồ say nguyệt, —	1.20

Còn bánh nướng thượng-đẳng xin kê bốn thứ như sau này :

Bánh nướng nhân vây cá, mỗi cân	0$80	Bánh nướng nhân yến, mỗi cân	0$80
— phổ thủ I, —	0.64	— hạt sen, —	0.64

Còn các thứ bánh nướng khác cũng làm toàn đồ tốt cả, ăn ngon mà hợp vệ sinh, nhưng cách-thức nhiều quá, không thể nào kể xuể được, cáo ngài chiếu-cố, bản-hiệu lấy làm hân hạnh lắm.

Kính-cáo
Hiệu TCHAN-XUONG
Ở phố hàng Buồm, số nhà 106, Hanoi
Bánh nướng danh giá quảng-cáo

LỤC-TỈNH TÂN-VĂN NHỰT-BÁO

(Xuất-bản mỗi ngày 8.500 tờ)

6 trương

GIÁ BÁN BÁO :

Một năm	12$00
Sáu tháng	6.50
Ba tháng	3.50

Báo-quán ở tại đường Catinat, số 153, Saigon (Cochinchine)

Tôn-chỉ của tờ báo là để truyền-bá tư-tưởng văn-minh của Pháp-quốc, luận về kinh-tế lý-thì, báo tin tức xảy ra trong Đông Pháp, mỗi kỳ đều có tiểu-thuyết. Mua báo xin gởi mandat cho M. NGUYỄN-VĂN-CỦA, chủ-nhơn thân-nhân.

ŒNO KOLA COCA

RƯỢU BỔ
醞補

J. BLANC *(đệ nhất hạng bào-chế)*
Ông **L. BLANC** *(người nối-nghiệp)*
HANOI (Bắc-kỳ)
chế ra

Giá bán 2$40 một lít

Một ngày hai lần, trước bữa cơm, thì uống một chốc con
每時食飯前各吃沒喉雞歌樣

Bán tại : Hiệu Bào-chế **J. BLANC**
11 phố Trong-tiền (Rue Paul-Bert) Hanoi

HIỆU
BERTHUIN

SAVON DENTIFRICE
SÀ-PHÒNG ĐÁNH DĂNG
BỘT ĐÁNH DĂNG
DENTIFRICE

Pachod Frères & Cie

2050

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Phố Paul Bert, phố Đồng-Khánh và phố Rollandes
HANOI

NHÂN DỊP VỤ VÀO HỌC
TỪ NGÀY THỨ NĂM 28 AOÛT ĐẾN HẾT NGÀY 10 SEPTEMBRE

CÓ BÁN :

Các đồ dùng đi học, giầy bút — Đồng-hồ
Đồ kim hoàn — Nước hoa — Xà-phòng — Mũ,
Áo lót mình — Giầy dép — Cà-vạt
Các thứ dao — Bàn trải

TRÊN GÁC :
Chăn đệm — Đồ trắng

Xem giầy ca ta-lô hàng tháng của bản-hiệu
Gởi điện-báo thì đề : MAGARÉUNIS
GIÂY NÓI SỐ 126

TỪ 20 QUAN, QUÍ KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì qua

Một cái vé PANAMA có rút số

Lần nào phải mua ngày 10 quyết số trong 12 tháng mới thông dùng 12 quan, theo như các điều khoản sau trong bài (Nhưng mỗi ngày chỉ có một vé, số thứ hai mua giảm đi nữa).

Nếu trúng lần đầu được ngay cái số vé, chỉ mình mình sẽ được số bạc, mà lần sau số vé nào cũng được dự, như thế thì đồng bạc đầu chi ấy, nếu về số mình trong số được lĩnh ngay số vé 1$. Mỗi số vé PANAMA thì nào cũng không mất 1$, giá chỉ có 1$ 50 hoặc 2$00 mà thôi, Lần quan, không có cũng được hoàn lại 10 quan.

Thực là một cách dễ mà chắc nhất, mà lợi nhất !

Mỗi năm số tiền cho lô có hơn ba triệu quan

CÁC LÔ NHƯ SAU NÀY :

126 lô	500.000 quan		252 lô	5.000 quan	
127 lô	250.000 —		1.260 lô	2.000 —	
253 lô	100.000 —		12.660 lô	1.000 —	
253 lô	10.000 —		1.767.692 lô	500 —	

Có vé được dự cần nhận rút số mất cho đến khi số vé của mình trúng lô thời mới lần rút số đi nhận được một số số nào có trúng số, mà không phải gì hết. Rất là có lợi nhiều tiền được lĩnh nữa. Các số giao cho người mua đúng với các vé mình có, người mua lúc nào muốn xem cũng được, đúng sau bốn mươi ngày 12 Mars 1908 đến trả lại, giữ lời mua phần chắc-chắn cho người mua vé.

RÚT SỐ MỖI NĂM BỐN LẦN

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gửi 20 quan đến phí

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Paparo, MARSEILLE (France)